

ТЕЛЕУРОКИ
РУССКОГО
ЯЗЫКА

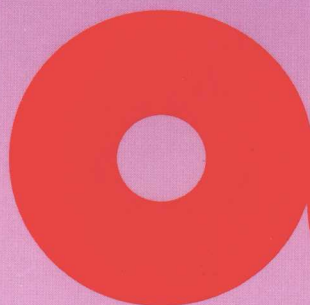
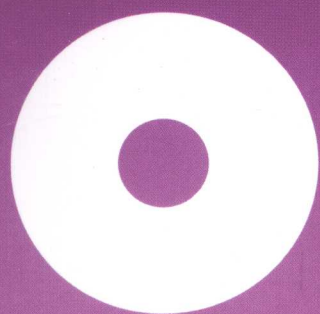
电视俄语

下册

郑明秋 张金兰 编

DVD版

外语教学与研究出版社



ТЕЛЕУРОКИ
РУССКОГО
ЯЗЫКА

电视俄语

下册

郑明秋 张金兰 编

DVD版

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

电视俄语: DVD 版. 下册 / 郑明秋, 张金兰编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009. 4
ISBN 978-7-5600-8580-7

I. 电… II. ①郑… ②张… III. 俄语—教材 IV. H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 061091 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 周朝虹

执行编辑: 李 哲

封面设计: 张 峰

版式设计: 蔡 颖

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京师印务有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 17.5

版 次: 2009 年 4 月第 1 版 2009 年 4 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-8580-7

定 价: 99.90 元 (含 4 张 DVD 光盘)

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 185800001

前 言

《电视俄语》是由中央电视台和外语教学与研究出版社十多年前联合首次推出的电视教学片。本书是这部教学片的教科书。时光荏苒,经过十多年的实践,本书经受住了时间的考验。求购的电话、信函至今络绎不绝。十几年来俄罗斯国内的形势发生了很大的变化。政治、经济、文化各个领域出现了许多新鲜事物。旧版《电视俄语》中有的内容已落后于形势,因此应广大学习者的要求,外语教学与研究出版社组织编者对《电视俄语》进行了修订。新版《电视俄语》剔除了过时的材料,增补了具有现代气息的内容。从第 21 课起,单课增加了新的句型,双课补充了丰富多彩的国情文化知识,以利于广大俄语爱好者和学习者更多、更深地了解俄罗斯这个民族及这个民族的心理特点,以帮助学习者更好地与俄罗斯人进行有效的交流,促进两国人民之间的友谊与合作。

新版《电视俄语》大的框架没有变动。本教材仍针对我国广大的俄语初学者或具有初级水平的俄语学习者。《电视俄语》共 72 课,分上、下两册,有两个版本:MP3 版和 DVD 版。为了方便大家的学习,DVD 光盘中的内容在教材中用黑体字印出。教材的内容包括:俄语语音、情景对话、范文讲解、语法知识、各类练习、标准答案等。其中范文讲解和句型中的例句为意译,与对话中的翻译不完全一致。教材编写遵循由浅入深、由易到难、循序渐进、实用新颖的原则,从语音阶段就教大家讲话。可以说,《电视俄语》是一部集趣味性、科学性、普及性、实用性为一体的俄语教材。

《电视俄语》从讲授语音开始,根据所学的语音组成常用的词汇和简单的情景对话。围绕这个情景对话,主讲人展开了一系列的语音、语法、词汇等方面的教学活动。渐渐地您就学会了俄语发音,学会了用俄语讲话。

《电视俄语》在拍摄过程中,充分考虑到“语言是交际的工具”这一原则,每组情景对话都是根据真实生活场景编排的,如:住宿、乘车、游览、谈判等。每一个专题都能帮助您解决一个实际问题。更重要的是每组情景对话都是由俄罗斯人来表演的。他们成功的表演、标准的发音、地道的语调、丰富的表情使学习者如同身历其境,使学习变得更生动,更活泼。

俄语是一门较复杂的外语,它的名词要变格,动词要变位。我们根据俄语的难点,结合每课的内容讲授必要的语法知识,充分发挥现代化的教学工具的功能,采用大量的图片、字幕等手段辅助教学。教材中还设置了大量的练习题,并附有标准答案。学习者在课下可以进行练习,举一反三,触类旁通,打下扎实的语言基本功。

我们相信,只要您按部就班地跟着老师学习,不断实践,您在学习完《电视俄语》后,一定能较好地掌握俄语的听说能力,学到地道的俄罗斯语言,就某些问题与俄罗斯人进行自由的交谈。

编 者
2009 年 4 月

字母表

Буква	Рукописная буква	Название буквы	Буква	Рукописная буква	Название буквы
Аа	<i>Аа</i>	а	Пп	<i>Пп</i>	пэ
Бб	<i>Бб</i>	бэ	Рр	<i>Рр</i>	эр
Вв	<i>Вв</i>	вэ	Сс	<i>Сс</i>	эс
Гг	<i>Гг</i>	гэ	Тт	<i>Тт</i>	тэ
Дд	<i>Дд</i>	дэ	Уу	<i>Уу</i>	у
Ее	<i>Ее</i>	йэ	Фф	<i>Фф</i>	эф
Ёё	<i>Ёё</i>	йо	Хх	<i>Хх</i>	ха
Жж	<i>Жж</i>	жэ	Цц	<i>Цц</i>	цэ
Зз	<i>Зз</i>	зэ	Чч	<i>Чч</i>	чэ
Ии	<i>Ии</i>	и	Шш	<i>Шш</i>	ша
Йй	<i>Йй</i>	и краткое	Щщ	<i>Щщ</i>	ща
Кк	<i>Кк</i>	ка	ъ	<i>ъ</i>	твёрдый знак
Лл	<i>Лл</i>	эль	Ыы	<i>Ыы</i>	ы
Мм	<i>Мм</i>	эм	ь	<i>ь</i>	мягкий знак
Нн	<i>Нн</i>	эн	Ээ	<i>Ээ</i>	э
Оо	<i>Оо</i>	о	Юю	<i>Юю</i>	йу
			Яя	<i>Яя</i>	йа

ОГЛАВЛЕНИЕ

Урок 37 Мы в ресторане 我们在餐厅	1
I. Диалоги	1
II. Запомните!	3
III. Новые слова	4
IV. Упражнения	5
V. Ключи к упражнениям	6
VI. Умеее ли вы говорить?	7
Урок 38	8
I. Диалог	8
II. Текст	9
III. Новые слова	9
IV. Грамматика	10
1. 第二人称命令式的构成和用法	10
2. 第一人称命令式的构成和用法	11
3. 第三人称命令式的构成和用法	12
V. Упражнения	12
VI. Ключи к упражнениям	14
VII. Знаете ли вы?	15
Урок 39 Мы покупаем билеты, сигареты...	
我们买票、买香烟	16
I. Диалоги	16
II. Запомните!	19
III. Новые слова	19
IV. Упражнения	20
V. Ключи к упражнениям	22
VI. Умеее ли вы говорить?	22
Урок 40	23
I. Диалог	23
II. Текст	24
III. Новые слова	25
IV. Грамматика	25
1. 名词复数第四格的构成	25
2. 形容词、物主代词、指示代词的复数第四格的特点	26

V. Упражнения	26
VI. Ключи к упражнениям	29
VII. Знаете ли вы?	29

Урок 41 Мы в буфете 我们在小卖部

I. Диалоги	30
II. Запомните!	32
III. Новые слова	33
IV. Упражнения	33
V. Ключи к упражнениям	35
VI. Умеете ли вы говорить?	36

Урок 42

I. Диалог	37
II. Текст	37
III. Новые слова	38
IV. Грамматика	39
1. 名词复数第六格的构成	39
2. 形容词复数第六格的构成	39
3. 指示代词复数第六格的构成	40
4. 物主代词复数第六格的构成	40
5. 第六格句式	40
V. Упражнения	41
VI. Ключи к упражнениям	42
VII. Знаете ли вы?	42

Урок 43 Как куда ехать 去哪儿怎么走

I. Диалоги	43
II. Запомните!	45
III. Новые слова	46
IV. Упражнения	47
V. Ключи к упражнениям	48
VI. Умеете ли вы говорить?	49

Урок 44

I. Диалог	50
II. Текст	50
III. Новые слова	51
IV. Грамматика	52

1. 运动动词	52
2. 定向动词与不定向动词的用法	52
V. Упражнения	53
VI. Ключи к упражнениям	54
VII. Знаете ли вы?	55
Урок 45 Экскурсия по городу 游览城市	56
I. Диалоги	56
II. Запомните!	59
III. Новые слова	59
IV. Упражнения	60
V. Ключи к упражнениям	62
VI. Умеее ли вы говорить?	62
Урок 46	63
I. Диалог	63
II. Текст	64
III. Новые слова	64
IV. Грамматика	65
1. 副动词	65
2. 副动词的构成	65
3. 副动词的用法	66
V. Упражнения	66
VI. Ключи к упражнениям	68
VII. Знаете ли вы?	69
Урок 47 Мы разговариваем о погоде 我们谈论天气	70
I. Диалоги	70
II. Запомните!	73
III. Новые слова	73
IV. Упражнения	74
V. Ключи к упражнениям	76
VI. Умеее ли вы говорить?	76
Урок 48	77
I. Диалог	77
II. Текст	77
III. Новые слова	78
IV. Грамматика	79

1. 形动词	79
2. 主动形动词的构成和用法	79
3. 被动形动词的构成和用法	80
4. 形动词短尾	81
V. Упражнения	82
VI. Ключи к упражнениям	83
VII. Знаете ли вы?	84

Урок 49 Мы едем на такси 我们坐出租汽车 85

I. Диалоги	85
II. Запомните!	88
III. Новые слова	88
IV. Упражнения	89
V. Ключи к упражнениям	90
VI. Умеете ли вы говорить?	91

Урок 50 92

I. Диалог	92
II. Текст	93
III. Новые слова	94
IV. Грамматика	94
1. 句子成分	94
2. 主语表示法	94
3. 谓语表示法	95
V. Упражнения	95
VI. Ключи к упражнениям	96
VII. Знаете ли вы?	97

Урок 51 Мы в магазине“Сувениры” 我们在礼品商店 98

I. Диалоги	98
II. Запомните!	101
III. Новые слова	101
IV. Упражнения	102
V. Ключи к упражнениям	104
VI. Умеете ли вы говорить?	105

Урок 52 106

I. Диалог	106
II. Текст	107

III. Новые слова	108
IV. Грамматика	108
1. 补语表示法	108
2. 定语表示法	109
3. 状语表示法	109
V. Упражнения	110
VI. Ключи к упражнениям	111
VII. Знаете ли вы?	112
Урок 53 Мы в магазине “Одежда” 我们在服装店	113
I. Диалоги	113
II. Запомните!	116
III. Новые слова	117
IV. Упражнения	118
V. Ключи к упражнениям	119
VI. Умеете ли вы говорить?	120
Урок 54	121
I. Диалог	121
II. Текст	122
III. Новые слова	123
IV. Грамматика	123
形容词短尾的构成和用法	123
V. Упражнения	124
VI. Ключи к упражнениям	125
VII. Знаете ли вы?	126
Урок 55 Ван Линь заболел 王林病了	127
I. Диалоги	127
II. Запомните!	130
III. Новые слова	130
IV. Упражнения	131
V. Ключи к упражнениям	133
VI. Умеете ли вы говорить?	134
Урок 56	135
I. Диалог	135
II. Текст	135
III. Новые слова	136

IV. Грамматика	137
1. 分数表示法	137
2. 小数表示法	137
3. 倍数和百分数表示法	138
V. Упражнения	138
VI. Ключи к упражнениям	140
VII. Знаете ли вы?	140
Урок 57 Мы отдыхаем 我们休息	141
I. Диалоги	141
II. Запомните!	144
III. Новые слова	144
IV. Упражнения	145
V. Ключи к упражнениям	147
VI. Умеете ли вы говорить?	147
Урок 58	148
I. Диалог	148
II. Текст	148
III. Новые слова	149
IV. Грамматика	150
1. 钟点表示法	150
2. 年龄表示法	151
V. Упражнения	151
VI. Ключи к упражнениям	152
VII. Знаете ли вы?	153
Урок 59 Мы собираемся в Санкт-Петербург	
我们准备去圣彼得堡	154
I. Диалоги	154
II. Запомните!	157
III. Новые слова	157
IV. Упражнения	158
V. Ключи к упражнениям	159
VI. Умеете ли вы говорить?	160
Урок 60	161
I. Диалог	161
II. Текст	161

III. Новые слова	162
IV. Грамматика	163
年、月、日表示法	163
V. Упражнения	164
VI. Ключи к упражнениям	165
VII. Знаете ли вы?	166
Урок 61 Мы на почте 我们在邮局	167
I. Диалоги	167
II. Запомните!	170
III. Новые слова	170
IV. Упражнения	171
V. Ключи к упражнениям	172
VI. Умеее ли вы говорить?	173
Урок 62	174
I. Диалог	174
II. Текст	175
III. Новые слова	176
IV. Грамматика	176
1. 形容词比较级的构成和用法	176
2. 副词比较级的构成和用法	177
3. 形容词最高级的构成和用法	178
4. 副词最高级的构成和用法	178
V. Упражнения	179
VI. Ключи к упражнениям	180
VII. Знаете ли вы?	181
Урок 63 Мы на переговорах (1) 我们谈判(1)	182
I. Диалоги	182
II. Запомните!	184
III. Новые слова	185
IV. Упражнения	185
V. Ключи к упражнениям	187
VI. Умеее ли вы говорить?	188
Урок 64	189
I. Диалог	189
II. Текст	189

III. Новые слова	191
IV. Грамматика	191
简单句类型(一)	191
V. Упражнения	192
VI. Ключи к упражнениям	193
VII. Знаете ли вы?	193
Урок 65 Мы на переговорах (2) 我们谈判(2)	194
I. Диалог	194
II. Запомните!	196
III. Новые слова	196
IV. Упражнения	197
V. Ключи к упражнениям	198
VI. Умеете ли вы говорить?	199
Урок 66	200
I. Диалог	200
II. Текст	201
III. Новые слова	201
IV. Грамматика	202
简单句类型(二)	202
V. Упражнения	203
VI. Ключи к упражнениям	204
VII. Знаете ли вы?	204
Урок 67 Мы на переговорах (3) 我们谈判(3)	205
I. Диалог	205
II. Запомните!	206
III. Новые слова	207
IV. Упражнения	207
V. Ключи к упражнениям	209
VI. Умеете ли вы говорить?	209
Урок 68	210
I. Диалог	210
II. Текст	210
III. Новые слова	211
IV. Грамматика	212
复合句类型	212

V. Упражнения	213
VI. Ключи к упражнениям	214
VII. Знаете ли вы?	215
Урок 69 Мы подписали контракт 我们签合同	216
I. Диалог	216
II. Запомните!	218
III. Новые слова	218
IV. Упражнения	219
V. Ключи к упражнениям	220
VI. Умеете ли вы говорить?	221
Урок 70	222
I. Диалог	222
II. Текст	223
III. Новые слова	224
IV. Грамматика	224
主从复合句 (二)	224
V. Упражнения	225
VI. Ключи к упражнениям	226
VII. Знаете ли вы?	226
Урок 71 Мы прощаемся 我们告别	227
I. Диалог	227
II. Запомните!	228
III. Новые слова	228
IV. Упражнения	229
V. Ключи к упражнениям	230
VI. Умеете ли вы говорить?	230
Урок 72	231
I. Диалог	231
II. Текст	232
III. Новые слова	233
IV. Грамматика	233
主从复合句 (三)	233
V. Упражнения	235
VI. Ключи к упражнениям	236
VII. Знаете ли вы?	237

Алфавитный словарь 生词表	238
Приложение 附录	257
1. 名词变格表	257
2. 形容词变格表	258
3. 指示代词变格表	259
4. 限定代词 весь 变格表	259
5. 物主代词变格表	260
6. 人称代词变格表	260
7. 疑问代词变格表	260
8. 数词变格表	261
9. 俄罗斯人的姓、名、父称的变格	262
10. 俄语里中国人姓名的变格法	263
11. 俄语中的词分为十类	264



I. ДИАЛОГИ

1

- Здравствуйте!
- Здравствуйте!
- Пожалуйста, вот меню.
- Спасибо. Ну, дорогие гости, выберите, что вам нравится.
- К сожалению, мы не разбираемся в русских блюдах.
- Поэтому мы полагаемся на ваш вкус.
- Ну что ж, хорошо.
- Примите, пожалуйста, заказ.
- Слушаю вас.
- Пожалуйста, чёрную икру и четыре мясных салата.
- А первое будете заказывать?
- Да, четыре борща, пожалуйста. А на второе возьмём две тушёные говядины и две курицы с грибами.
- А что из напитков?
- Бутылку сухого вина. Пожалуйста, бутылку коньяку.
- А на десерт я предлагаю фрукты и кофе с мороженым.
- Прекрасно.

“你们好!”

“您好!”

“给您菜谱。”

“谢谢。亲爱的客人们,请你们来点喜欢的菜。”

“非常遗憾,我们不懂俄式菜肴。”

“所以我们就客随主便了。”

“那么好吧。”

“我们点菜。”

“您说吧。”

“我们要黑鱼子酱和四盘肉沙拉。”

“你们要第一道菜吗?”

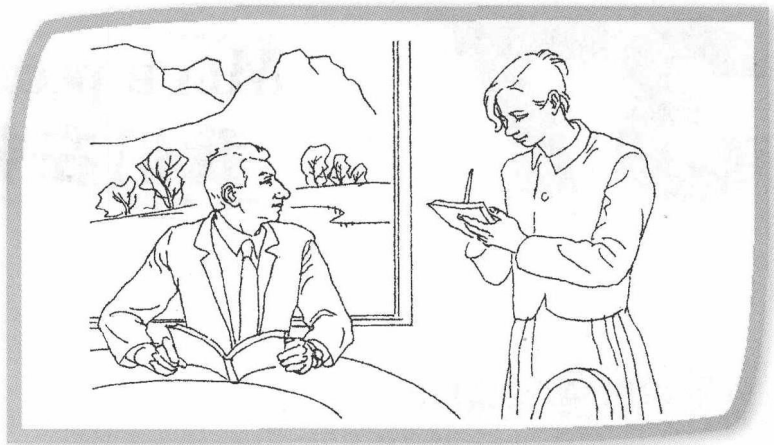
“要,来四个甜菜汤。第二道我们要两个炖牛肉,两个蘑菇鸡。”

“那么酒水呢?”

“一瓶干葡萄酒,再来一瓶白兰地。”

“甜食我看咱们来点儿水果和冰淇淋咖啡。”

“好极了。”



2

- Дорогие друзья, давайте выпьем за нашу встречу! “亲爱的朋友们,让我们为今天的相聚干杯!”
- С удовольствием. За дружбу и сотрудничество! “好。为友谊和合作干杯!”
- Ну, как вам икра? Вы, кажется, впервые попробовали нашу икру? “鱼子酱怎么样? 你们大概第一次品尝我们的鱼子酱吧?”
- Да, первый раз, но очень вкусно. “是的,第一次,很好吃。”
- Она мне тоже понравилась, и курица с грибами тоже. “我也非常喜欢。蘑菇鸡也不错。”
- Большое спасибо за такой вкусный обед! “十分感谢这么美味可口的午餐!”
- На здоровье! “请您随便用!”

